

ALEXANDER PUSCHKIN



Vystrel

Der Schuss

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

Alexander Puschkin

Выстрел

Der Schuss

*Aus dem Russischen übersetzt von
Timo Uschakov*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany 2021

Text Originalfassung: Alexander Puschkin

Deutsche Übersetzung: Timo Uschakov

Audiobook: Maria Lutovinova © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-151-0

ISBN epub 978-3-99112-152-7

ISBN pdf 978-3-99112-153-4

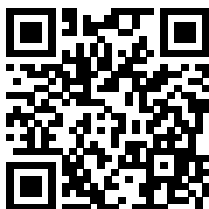
ISBN mobi 978-3-99112-154-1

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Выстрел

Der Schuss



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r5>

I

Мы стояли в местёчке *** (wir standen im Örtchen ***; *местёчко* — *Städtchen, Örtchen*; *мѣсто* — *Platz, Stelle; Ort*). Жизнь армейского офицѣра извѣстна (das Leben eines Offiziers der Armee = *Armeeoffiziers* ist bekannt). Утром учѣнье, манѣж (morgens Übungen, Reitbahn; *учѣние* — *Lernen; Lehre; Unterricht; Übungen /mil./*; *манѣж* — *Manege; Reithalle; Reitbahn*); обѣд у полковόго командіра или в жидόвском трактіре (Mittagessen bei dem Kommandeur des Regiments = *Regimentskommandeur* oder in der jiddischen Taverne = im jüdischen Wirtshaus); вѣчером пунш и кáрты (abends Punsch und Karten). В *** нѣ было ни одногό открытόго дόма (in *** gab es nicht ein offenes = *kein einziges gastfreundliches Haus*), ни одной невѣсты (kein heiratsfähiges Mädchen; *невѣста* — *Braut; heiratsfähiges Mädchen*); мы собирались друг у дрúга (wir versammelten uns bei einander = wir besuchten uns gegenseitig; *друг* — *Freund*; *друг у дрúга* — *bei einander*), где, крόме своих мундіров, не видáли ничегό (wo außer unseren Monturen/Uniformen nichts zu sehen war: "wir nichts sahen").

Мы стояли в местечке ***. Жизнь армейского офицера известна. Утром ученье, манеж; обед у полкового командира или в жидовском трактире; вечером пунш и карты. В *** не было ни одного открытого дома, ни одной невесты; мы собирались друг у друга, где, кроме своих мундиров, не видали ничего.

Один только человек принадлежал нашему обществу (*nur ein Mensch gehörte zu* = *nur einer befand sich in unserer Gesellschaft*), не будучи военным (*der nicht zum Militär gehörte*: "kein Militärangehöriger war"; *быть*). Ему было около тридцати пяти лет (*er war ungefähr fünfunddreißig Jahre alt*; *около* — *neben, bei, an; ungefähr*), и мы за то почитали его стариком (*und dafür = weswegen wir ihn für einen alten Mann hielten*; *старик* — *Greis, alter Mann*). Опытность давала ему перед нами многие преимущества (*/seine/ Erfahrung gab ihm vor uns = verlieh ihm uns gegenüber viele Vorteile*); к тому же его обыкновенная угрюмость (*zudem /hatten/ seine gewöhnlich schlechte Laune*; *угрюмость* — *Verdrießlichkeit, Grämlichkeit; schlechte Laune*), крутой нрав и злой язык имели сильное влияние на молодые наши умы (*sein schroffes Wesen und seine böse Zunge eine starke Wirkung auf unseren jungen Geist*; *крутой* — *steil, abschüssig; streng, schroff*; *ум* — *Verstand*;

Geist). Какáя-то таинственность окружа́ла его́ судьбу́ (*ein gewisses Geheimnis schwebte über seinem Schicksal: "irgendein Geheimnis umkreiste sein Schicksal"; **круг** — *Kreis**); он каза́лся ру́сским, а но́сил иностра́нное и́мя (*er schien russisch zu sein, aber trug = hatte einen ausländischen Namen*).

2

Один только человек принадлежал нашему обществу, не будучи военным. Ему было около тридцати пяти лет, и мы за то почитали его стариком. Опытность давала ему перед нами многие преимущества; к тому же его обыкновенная угрюмость, крутой нрав и злой язык имели сильное влияние на молодые наши умы. Какая-то таинственность окружала его судьбу; он казался русским, а носил иностранное имя.

Некогда он служил в гусарах (*einst diente er bei den Husaren; **некогда** — *einst, ehemals*; **никогда** — *nie, niemals*; **когда** — *wann**), и да́же сча́сливо (*und sogar mit Erfolg: "glücklich"*); никто́ не знал причи́ны (*niemand kannte die Gründe*), побудившей его́ вы́йти в отста́вку и посели́ться в бе́дном местёчке (*die ihn dazu bewegten, in den Rücktritt herauszugehen = auszuscheiden und sich im armen Örtchen niederzulassen; **побудить** — *veranlassen, bewegen /etw. zu tun/**), где жил он вме́сте и бе́дно и расточи́тельно (*wo er zusammen = gleichzeitig ärmlich und verschwenderisch lebte*): ходи́л ве́чно

пешкóм (er ging ewig = *stets zu Fuss*), в изно́шенном чёрном сюртукé (in einem abgetragenen schwarzen Gehrock), а держáл откры́тый стол для всех офице́ров на́шего полка́ (aber er hielt einen offenen Tisch = *hatte jederzeit einen gedeckten Tisch für alle Offiziere unseres Regiments*). Пра́вда, обе́д его́ состоя́л из двух или трёх блю́д (zwar bestand sein Mittagstisch aus */nur/* zwei oder drei Gängen; *пра́вда* — *Wahrheit; obwohl; zwar; aber; блю́до* — */flache/ Schüssel; Gericht /gastr./; Gang /gastr./*), изгото́вленных отставны́м солда́том (zubereitet vom ausgeschiedenen = *ehemaligen Soldaten /selbst/; изгото́влять*), но шампа́нское лило́сь прито́м реко́ю (aber der Champagner floss dabei in Strömen: "wie ein Fluss").

3

Некогда он служил в гусарах, и даже счастливо; никто не знал причины, побудившей его выйти в отставку и поселиться в бедном местечке, где жил он вместе и бедно и расточительно: ходил вечно пешком, в изношенном черном сюртуке, а держал открытый стол для всех офицеров нашего полка. Правда, обед его состоял из двух или трех блюд, изготовленных отставным солдатом, но шампанское лилось притом рекою.

Никто́ не знал ни его́ состоя́ния (niemand kannte weder sein Vermögen; *состоя́ние* — *Zustand, Verfassung; Vermögen /fig/*;

ни — kein; ни ... ни — weder ... noch), *ни* его дохо́дов (noch seine Einkünfte), *и никто́ не осмеливался* о том его спра́шивать (und niemand wagte es, ihn danach zu fragen). У него́ води́лись кнѳ́ги (bei ihm gab es = *er hatte* Bücher; *во́дится* = *имѳ́ется* — *es gibt, es ist vorhanden*), бо́льшею ча́стью воѳ́нные (zum größten Teil Kriegsbücher; *воѳ́нные* — *Kriegs-*), да ромáны (aber auch Romane; *да* — *ja; aber, doch*). Он охóтно дава́л их чита́ть (gern gab er sie /anderen/ zu lesen), *никогда́ не тре́буя* их наза́д (ohne sie jemals zurück zu verlangen; *тре́бовать*); *за́то* *никогда́ не возвра́щал* *хозя́ину* кнѳ́ги (dafür gab er /selbst/ niemals ein Buch seinem Besitzer zurück; *возвра́тить* — *erstatten, zurückgeben*), *им за́нятой* (das er geliehen hatte; *занима́ть* – *ausleihen*). Гла́вное упражне́ние его *состоя́ло в стрельбе́ из пистоле́та* (sein liebster Zeitvertreib war das Pistolenschießen: "seine wichtigste Übung bestand im Schießen aus der Pistole"). *Стѳ́ны* его ко́мнаты *бы́ли все исто́чены пу́лями* (alle Wände seines Zimmers waren durchlöchert mit Kugeln; *источѳ́ть* — *abwetzen, abschleifen; durchlöchern*), *все в сква́жинах* (so durchbohrt: "alle in Löchern"), *как со́ты пче́линые* (wie Bienenwaben; *со́ты* — /Honig/Waben; *пче́линые* — *Bienen-*; *пчела́* — *Biene*).

4

Никто не знал ни его состояния, ни его доходов, и никто не осмеливался о том его спрашивать. У него водились книги, большею частью военные, да романы. Он охотно

давал их читать, никогда не требуя их назад; зато никогда не возвращал хозяину книги, им занятой. Главное упражнение его состояло в стрельбе из пистолета. Стены его комнаты были все источены пулями, все в скважинах, как соты пчелиные.

Богатое собрание пистолётов было единственной роскошью бедной мазанки (eine reiche Sammlung Pistolen = *prachtvolle Pistolenammlung* war der einzige Luxus der Lehmhütte), где он жил (wo = *in der er lebte*). Искусство, до коего достиг он (die Kunstfertigkeit, die er erreicht hatte; *искусство* — *Kunst; Kunstfertigkeit*), было неимоверно (war unglaublich), и если б он вызвался пулей сбить грушу с фуражки когó б то нí было (und wenn er sich angeboten hätte, /*jemandem von uns*/ eine Birne von der Schirmmütze mit einer Kugel abzuschlagen = *abzuschießen*, egal wer es wäre), никто б в нашем полкú не усумнíлся подстáвить ему́ своёй головы́ (so hätte niemand in unserem Regiment gezweifelt = *gezögert*, ihm seinen Kopf anzubieten: "darunterzustellen"; *усумнíлся* /*veralt.*/ = *усомнíлся*).

5

Богатое собрание пистолетов было единственной роскошью бедной мазанки, где он жил. Искусство, до коего достиг он, было неимоверно, и если б он вызвался пулей сбить грушу

с фуражки кого б то ни было, никто б в нашем полку не усумнился подставить ему своей головы.

Разговóр мéжду нáми касáлся чáсто поедíнков (das Gespräch zwischen uns = *unser Gespräch* streifte oft das Duell; **поедúнок** — *Zweikampf; Duell*); Сýльвио (так назовú его) (Silvio /so werde ich ihn nennen/) никогдá в негó не вмéшивался (hatte sich nie an ihm /dem Gespräch/ beteiligt: "in ihn eingemischt"). На вопрóс (auf die Frage), случáлось ли емú дрáться (ob er sich schon duelliert habe : "ob es ihm passierte, zu kämpfen"; **дрáться** — *sich raufen, sich schlagen; kämpfen*), отвечáл он сýхо (antwortete er trocken), что случáлось (dass es vorgekommen sei: "dass es passierte"), но в подрóбности не входíл (aber in = *auf Einzelheiten* ging er nicht ein; **входúть** — *hineingehen, eintreten; /auf etw./ eingehen /fig./*), и вíдно бýло (und es war zu sehen; **вúдно** — */es/ ist zu sehen; вúдеть* — *sehen; вид* — *Aussehen, Äußeres; Aussicht, Ausblick*), что таковы́е вопрóсы бýли емú неприя́тны (dass ihm solche Fragen unangenehm waren; **неприя́тный** — *unangenehm; peinlich; прия́тный* — *angenehm*).

6

Разговор между нами касался часто поединков; Сильвио (так назову его) никогда в него не вмешивался. На вопрос, случалось ли ему драться, отвечал он сухо, что случалось, но

в подробности не входил, и видно было, что таковые вопросы были ему неприятны.

Мы полагали (wir nahmen an; **полагать** — *meinen, glauben, annehmen*), что на совести его лежала какая-нибудь несчастная жертва его ужасного искусства (dass irgendein unglückliches Opfer seiner schrecklichen Kunst auf seinem Gewissen lag). Впрочем, нам и в голову не приходило подозревать в нём что-нибудь похожее на робость (übrigens kam es uns nicht in den Kopf = *fiel es uns im Traum nicht ein*, in ihm etwas ähnliches wie Furchtsamkeit zu vermuten; **подозревать** — *verdächtigen; vermuten*). Есть люди (es gibt Menschen), коих одна наружность удаляет таковые подозрения (deren bloßes Äußeres solche Verdächtigungen beseitigt = *ausschließt*; **один** — *eins; einzig, bloß, nur*). Нечаянный случай всех нас изумил (ein unverhoffter Vorfall versetzte uns alle in Erstaunen; **нечаянный** — *ungewollt, versehentlich; unverhofft*; **изумить** — *in Erstaunen versetzen*).

7

Мы полагали, что на совести его лежала какая-нибудь несчастная жертва его ужасного искусства. Впрочем, нам и в голову не приходило подозревать в нём что-нибудь похожее на робость. Есть люди, коих одна наружность удаляет таковые подозрения. Нечаянный случай всех нас изумил.

Одна́жды челове́к де́сять на́ших офице́ров обе́дали у Си́львио (einst aßen Menschen zehn = *etwa zehn* unserer Offiziere bei Silvio zu Mittag; **одна́жды** — /nur/ *ein mal*; einst; **обе́дать** — zu Mittag *essen*). Пили́ по-обыкнове́нному, то́ есть о́чень мно́го (sie tranken wie gewöhnlich: "auf-gewöhnlich", das ist = *das heißt* sehr viel); по́сле обе́да ста́ли мы уговáривать хозя́ина промета́ть нам банк (nach dem Mittagessen fingen wir an, den Wirt zu überreden, uns die Bank /für ein Kartenspiel/ zu halten: "die Bank zu schmeißen"; **ста́ть** — /zu etwas/ werden; beginnen, anfangen /etw. zu tun/; **мета́ть** — werfen, *schleudern*). До́лго он откáзывался (lange weigerte er sich), и́бо никогда́ почти́ не игра́л (da er fast nie spielte); наконéц велéл пода́ть ка́рты (schließlich befahlte = *ließ er sich* die Karten reichen), высы́пал на стол полсо́тни черво́нцев и сел мета́ть (schüttete auf den Tisch ein halbes Hundert Tscherwonez = *Goldmünzen* und begann die Karten zu geben: "setzte sich /zum/ werfen"). Мы **о́кружи́ли** его́, и игра́ **завязáлась** (wir umringten ihn und das Spiel begann; **завязáть** — zubinden; anbahnen; anfangen /fig./).

8

Однажды человек десять наших офицеров обедали у Сильвио. Пили по-обыкновенному, то есть очень много; после обеда стали мы уговаривать хозяина прометать нам банк. Долго он отказывался, ибо никогда почти не играл; наконец

велел подать карты, высыпал на стол полсотни червонцев и сел метать. Мы окружили его, и игра завязалась.

Сильвио имёл обыкновение за игрою хранить совершенное молчание (Silvio hatte die Gewohnheit, bei dem Spiel völliges Schweigen zu wahren; **хранить** — *aufbewahren, verwahren; wahren, hüten*) никогда не спорил и не объяснялся (niemals stritt er sich und niemals gab er Erklärungen: "erklärte er sich"). Если понтёру случалось обсчитаться (wenn dem Pointeur /Gegenspieler des Bankhalters/ ein Fehler unterlief: "passierte sich zu verrechnen"), то он тотчас или доплачивал остальное (dann bezahlte er /Silvio/ entweder sogleich die Differenz: "zuzahlte das Ausreichende"; **доплачивать** — *nachzahlen, zuzahlen; платить* — */be/zahlen; остальное* – *das Übrige, der Rest*), или записывал лишнее (oder notierte den Überschuss). Мы уж это знали и не мешали ему хозяйничать по-своему (das wussten wir aber schon und wir störten ihn nicht dabei, auf seine Art zu walten; **хозяйничать** — *wirtschaften; schalten und walten; хозяин* — *Besitzer; Hausherr*); но между нами находился офицер (aber zwischen uns = *unter uns* befand sich ein Offizier), недавно к нам переведённый (/der/ vor Kurzem zu uns versetzt wurde; **недавно** — *vor Kurzem; давно* — *längst, vor langer Zeit; переводить* — *hinüberführen; verlegen*). Он, играя тут же (er, der auch hier spielte; *играть*), в рассеянности загнул лишний угол (beuge eine überflüssige Ecke = *verrechnete sich in /seiner/ Zerstreutheit*). Сильвио взял мел и

уравнял счёт по своему обыкновению (Silvio nahm die Kreide und beglich die Rechnung so, wie er es gewohnt war: "nach seiner Gewohnheit"; **уравнять** — *gleichmachen; ausgleichen, begleichen*). Офицер, думая, что он ошибся (der Offizier, denkend = *davon ausgehend*, dass er /Silvio/ sich verrechnet habe; *думать*), **пустился** в объяснения (verlangte eine Erklärung: "machte sich an Erklärungen"; **пуститься** — *losgehen, sich aufmachen; sich /an etw./ machen, sich einlassen /auf etw./*).

9

Сильвио имел обыкновение за игрою хранить совершенное молчание, никогда не спорил и не объяснялся. Если понтёру случалось обсчитаться, то он тотчас или доплачивал достальное, или записывал лишнее. Мы уж это знали и не мешали ему хозяйничать по-своему; но между нами находился офицер, недавно к нам переведенный. Он, играя тут же, в рассеянности загнул лишний угол. Сильвио взял мел и уравнял счет по своему обыкновению. Офицер, думая, что он ошибся, пустился в объяснения.

Сильвио молча продолжал метать (Silvio fuhr schweigend fort, Karten zu geben; *молчать; продолжать* — *verlängern; fortsetzen, fortfahren*). Офицер, потеряв терпение (der Offizier verlor die Geduld: "die Geduld verlierend"; *потерять*), взял щётку и стёр

то (nahm die Bürste und wischte das weg; *стереть* — *abwischen, abreiben, wegwischen*), что казало́сь ему напрáсно записáнным (was ihm vergeblich = zu *Unrecht* aufgeschrieben schien; *записáть*). Сильвио взял мел и записáл снóва (Silvio nahm die Kreide und schrieb /es/ erneut). Офицёр, разгорячённый винóм (der Offizier, erhitzt vom Wein; *разгоряч́ить*), игро́ю и смéхом товарищey (dem Spiel und dem Lachen der Kameraden), почёл себя жесто́ко оби́женным и (erachtete sich für grob beleidigt; *жестóкий* — *hart, rau; schroff, grob /fig/*), в бéшенстве схват́ив со столá мéдный шандáл (griff in Tollwut = *rasend vor Wut* den kupfernen Leuchter vom Tisch; *схват́ить*), пусти́л его в Сильвио (ließ ihn los auf = *warf ihn nach Silvio*; *пуст́ить* — *freilassen, loslassen; werfen, schießen*), кото́рый едвá успёл отклон́иться от удáра (der es gerade so schaffte, dem Schlag = *Wurf* auszuweichen; *едвá* — *kaum; mit Müh und Not, gerade so*; *успéть* — *rechtzeitig kommen; schaffen; отклон́иться* — *abweichen, eine andere Richtung nehmen; ausweichen*). Мы смут́ились (wir waren bestürzt; *смут́иться* — *verlegen werden; verwirrt sein; bestützt sein*). Сильвио встал (Silvio stand auf; *встáть* — *aufstehen*), побледнёв от злóсти (erblasst aus = *vor Wut; побледнёт́; злость*), и с сверкáющими глазáми сказа́л (und sagte mit glänzenden Augen; *сверкáть*): "М́лостивый госудáрь (gnädiger Herr: "wohlwollender Monarch"), изво́льте вы́йти (würden Sie bitte gehen: "belieben Sie hinauszugehen"; *вы́йти* — *hinausgehen; verlassen*), и благодар́ите бо́га (und danken Sie Gott), что это случи́лось у меня́ в до́ме (dass dies bei mir im = *in meinem* Haus passiert ist)".

Сильвио молча продолжал метать. Офицер, потеряв терпение, взял щетку и стер то, что казалось ему напрасно записанным. Сильвио взял мел и записал снова. Офицер, разгоряченный вином, игрою и смехом товарищей, почел себя жестоко обиженным и, в бешенстве схватив со стола медный шандал, пустил его в Сильвио, который едва успел отклониться от удара. Мы смутились. Сильвио встал, побледнев от злости, и с сверкающими глазами сказал: "Милостивый государь, извольте выйти, и благодарите бога, что это случилось у меня в доме".

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com